



## Совет Безопасности

Distr.: General  
16 November 2012  
Russian  
Original: English

---

### **Письмо Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов от 16 ноября 2012 года на имя Председателя Совета Безопасности**

Имею честь настоящим препроводить оценки Председателя (см. приложение I) и Обвинителя (см. приложение II) Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов, представляемые в соответствии с пунктом 16 резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности.

Буду признателен за доведение этих оценок до сведения членов Совета Безопасности.

*(Подпись)* Теодор Мерон  
Председатель



## Приложение I

### **Доклад Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов судьи Теодора Мерона о ходе работы Механизма**

**(за период с 1 июля по 14 ноября 2012 года)**

1. Настоящий доклад является первым докладом, представляемым во исполнение резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности, которой Совет учредил Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов и в пункте 16 которой просил Председателя и Обвинителя раз в шесть месяцев представлять Совету Безопасности доклады о ходе работы Механизма.

#### **I. Введение**

2. 22 декабря 2010 года Совет Безопасности принял резолюцию 1966 (2010), которой был учрежден Механизм с целью выполнения ряда основных функций Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде, включая суд над скрывающимися от правосудия лицами, относящимися к числу самых старших руководителей, подозреваемых в том, что они наиболее ответственны за преступления, после закрытия трибуналов. Совет подчеркнул, что Механизм должен представлять собой небольшую, временную и действенную структуру. В соответствии с Уставом Механизма (см. S/RES/1966 (2010), приложение 1) в нем имеется единая иерархия главных должностных лиц — Председатель, Обвинитель и Секретарь, — ответственных за два отделения, одно из которых расположено в Аруше, Объединенная Республика Танзания, а другое — в Гааге, Нидерланды.

3. В соответствии со своим мандатом Механизм начал работу в своем отделении в Аруше 1 июля 2012 года. Это отделение выполняет функции, унаследованные от Международного уголовного трибунала по Руанде. (Отделение в Гааге примет на себя отправление функций, оставшихся от Международного трибунала по бывшей Югославии, 1 июля 2013 года.)

4. Отделение Механизма в Аруше функционирует полностью. Оно начало издавать приказы и принимать решения в областях своей компетенции, включая первое решение Апелляционной камеры. Отделение занимается выполнением функций по поддержке и защите свидетелей в отношении свидетелей, которые дали показания по делам, рассмотрение которых Международным уголовным трибуналом по Руанде завершено. Кроме того, отделение Механизма в Аруше участвует в наблюдении за ходом тех дел, которые были переданы Международным уголовным трибуналом по Руанде органам национальной юрисдикции, и взяло на себя ответственность за деятельность, связанную с исполнением приговоров, унаследованных от Трибунала. Отделение стремится и будет в дальнейшем стремиться сотрудничать с государствами по разнообразным вопросам, включая имеющий решающую важность вопрос об аресте и выдаче всех лиц, все еще разыскиваемых Трибуналом с целью их привлечения к суду.

Кроме того, оно оказывает помощь государствам в проведении ими национальных расследований и судебного преследования лиц, обвиняемых в связи с геноцидом в Руанде.

## **II. Учреждение Механизма**

5. Планирование и подготовка, связанные с учреждением Механизма, начались задолго до даты начала функционирования отделения в Аруше, и проходили в тесном и активном сотрудничестве между должностными лицами Международного уголовного трибунала по Руанде, Международного трибунала по бывшей Югославии и Механизма. Процесс подготовки особенно активизировался после января 2012 года, когда вновь назначенные главные должностные лица Механизма начали прилагать совместные усилия к тому, чтобы обеспечить способность Механизма исполнять свои функции без каких-либо лагун в оказании имеющих решающее значение услуг. Главные должностные лица также обратили особое внимание на повышение информированности о переходе функций тех сторон, которых это касается, включая свидетелей, осужденных и государства — члены Организации Объединенных Наций. На всем протяжении этого процесса главные должностные лица стремились добиться того, чтобы Механизм сохранил и развил достижения Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии.

### **A. Организация и главные должностные лица Механизма**

6. Согласно статье 4 Устава Механизма он состоит из трех органов: а) камер, включающих одну Судебную камеру в каждом отделении Механизма и Апелляционную камеру, общую для обоих отделений Механизма; б) Обвинителя, общего для обоих отделений Механизма; и с) Секретариата, общего для обоих отделений Механизма для обеспечения административного обслуживания Механизма, включая камеры и Обвинителя. Каждый орган возглавляет работающее на условиях полной занятости или постоянное главное должностное лицо, одно и то же для обоих отделений.

7. Первым Председателем Механизма является судья Теодор Мерон, который также исполняет обязанности Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии. Председатель Мерон был назначен Генеральным секретарем 29 февраля 2012 года.

8. Председатель Мерон был отобран из реестра, состоящего из 25 независимых судей, которые были избраны Генеральной Ассамблеей 20 декабря 2011 года из более обширного списка, представленного Советом Безопасности по результатам выдвижения кандидатур государствами — членами Организации Объединенных Наций. При отборе судей в целях содействия эффективности особое внимание уделялось опыту работы кандидатов в качестве судей Международного уголовного трибунала по Руанде или Международного трибунала по бывшей Югославии. По состоянию на 18 мая 2012 года все 25 судей, находящихся в реестре Механизма, принесли присягу и могут приступить к исполнению своих обязанностей, если будут вызваны для этого.

9. В соответствии со статьей 8 Устава Механизма судьи будут приезжать в Арушу или в Гаагу только в случае необходимости по вызову Председателя. Насколько возможно и по распоряжению Председателя судьи будут исполнять свои функции на расстоянии. Судьи Механизма не получают вознаграждения за то, что они занесены в реестр, и получают его только за те дни, в которые они были вызваны для исполнения своих функций.

10. В состав реестра судей входят: судьи Кармель А. Аджиус (Мальта), Айдын Сефа Акай (Турция), Жан-Клод Антонетти (Франция), Флоренс Аррей (Камерун), Соломи Балунги Босса (Уганда), Иву Нелсон ди Кайриш Батиста Роза (Португалия), Хосе Рикардо де Прада Солаэса (Испания), Бен Эммерсон (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии), Кристоф Флюгге (Германия), Бертон Холл (Багамские Острова), Ван Прюссе Йонсен (Дания), Гбердао Густав Кам (Буркина-Фасо), Лю Дацюнь (Китай), Сусана Гатти Сантана (Уругвай), Джозеф Э. Чондо Масанче (Объединенная Республика Танзания), Теодор Мерон (Соединенные Штаты Америки), Баконе Джастис Молото (Южная Африка), Ли Г. Мутога (Кения), Аминатта Луи Рунени Н'гам (Гамбия), Приска Матимбе Ньямбе (Замбия), Альфонс Ори (Нидерланды), Пак Сон Ги (Республика Корея), Мпарани Маами Ришар Раджонсон (Мадагаскар), Патрик Липтон Робинсон (Ямайка) и Уильям Хусейн Секуле (Объединенная Республика Танзания).

11. 29 февраля 2012 года Совет Безопасности назначил г-на Хассана Бубакара Джаллоу, Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде, первым Обвинителем Механизма. В соответствии со статьей 14 Устава Механизма Обвинитель отвечает за расследование дел и уголовное преследование лиц, подпадающих под статью 1 Устава, в основном лиц, которым вынесли обвинение Международный уголовный трибунал по Руанде и Международный трибунал по бывшей Югославии, а также лиц, которые намеренно и сознательно вмешивались в отправление правосудия или давали ложные показания Механизму или трибуналам.

12. 19 января 2012 года Генеральный секретарь назначил г-на Джона Хокинга, Секретаря Международного трибунала по бывшей Югославии, первым Секретарем Механизма. В соответствии со статьей 15 Устава Механизма Секретарь отвечает за выполнение административных функций и обслуживание отделений Механизма.

13. В целях повышения эффективности и в соответствии со статьей 7 Переходных постановлений, одобренных Советом Безопасности (см. S/RES/1966 (2010), приложение 2), Председатель Мерон, Обвинитель Джаллоу и Секретарь Хокинг в настоящее время занимают по две должности. Председатель Мерон одновременно является Председателем Международного трибунала по бывшей Югославии, Обвинитель Джаллоу исполняет обязанности Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде, а Секретарь Хокинг является Секретарем Международного трибунала по бывшей Югославии. Подобное совмещение должностей экономически выгодно, поскольку каждое главное должностное лицо получает только один оклад.

## **В. Начало функционирования отделения в Аруше**

14. 1 июля 2012 года Механизм начал работу в своем отделении в Аруше и взял на себя выполнение некоторых остаточных функций Международного уголовного трибунала по Руанде. В соответствии с Уставом Механизма и относящимися к нему Переходными постановлениями эти остаточные функции включают в себя: полномочия судить лиц, разыскиваемых Трибуналом; полномочия рассматривать апелляции на решения, вынесенные Трибуналом, если уведомление об их обжаловании подано после 1 июля 2012 года; полномочия по пересмотру решений, вынесенных Трибуналом, или рассмотрению дел о неуважении к суду, возбужденных после начала функционирования Механизма; обязанность обеспечивать защиту потерпевших и свидетелей по всем завершенным Трибуналом делам; надзор за исполнением приговоров, вынесенных Трибуналом; принятие решений о помиловании или смягчении приговоров; реагирование на просьбы об оказании помощи, поступающие от органов национальной юрисдикции в связи с расследованием или судебным преследованием лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права в Руанде. Кроме того, Механизм взял на себя ответственность за обустройство архивов обоих трибуналов, однако за ними остается обязанность подготовить свою документацию для передачи ему.

## **С. Администрация и помещения**

15. На текущий двухгодичный период 2012–2013 годов, в ходе которого Механизм существует одновременно и в одних помещениях с Международным уголовным трибуналом по бывшей Югославии и Международным уголовным трибуналом по Руанде, эти три учреждения совместно используют ресурсы и оказывают поддержку друг другу, в частности путем совмещения должностей сотрудниками и совместного вспомогательного административного обслуживания. В целях обеспечения того, чтобы Механизм оставался небольшой и действенной структурой, а также с учетом численности персонала Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии в настоящее время в Механизме своя собственная администрация отсутствует. Все административное обслуживание, необходимое Механизму, такое как обслуживание в сфере людских ресурсов, финансов, бюджета, закупок, материально-технического обеспечения, безопасности и информационных технологий, предоставляется Международным трибуналом по бывшей Югославии или Международным уголовным трибуналом по Руанде при координации со стороны Секретариата Механизма. Такая организация работы позволит добиться экономии за счет эффекта масштаба такими способами, как сокращение потребностей в ресурсах на финансирование должностей, уменьшение общих операционных расходов и сокращение расходов на объекты инфраструктуры, оборудование и административное обслуживание.

16. Во время строительства новых постоянных помещений для отделения в Аруше Секретарь при содействии Секции общего обслуживания Международного уголовного трибунала по Руанде завершил выполнение плана размещения служебных кабинетов Механизма в помещениях Трибунала. Секретарь добился того, чтобы к 1 июля 2012 года эти служебные помещения были оборудованы и полностью функционировали.

17. 3 июля 2012 года Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 66/240 В по докладу Генерального секретаря о строительстве нового здания для отделения Механизма в Аруше (A/66/754). По мере осуществления этого проекта Механизм тесно сотрудничает со специалистами, занимающимися выполнением других строительных проектов Организации Объединенных Наций при посредстве Управления централизованного вспомогательного обслуживания Секретариата, и пользуется их экспертными знаниями и опытом. При общей координации со стороны Секретаря Механизм, оба трибунала и Управление централизованного вспомогательного обслуживания проводят тесные консультации между собой и определяют основные программные требования к объекту, включая требования, касающиеся площадей и технических вопросов. Кроме того, был подготовлен эскизный проект. Управление централизованного вспомогательного обслуживания оказывает содействие в координации с соответствующими департаментами и подразделениями Секретариата, включая Департамент по вопросам охраны и безопасности, Управление по правовым вопросам и Отдел закупок.

18. Сотрудничество между Механизмом и правительством Объединенной Республики Танзания на настоящий момент является превосходным. Правительство этой страны предложило безвозмездно предоставить Организации земельный участок и подвести к нему коммуникации, позволяющие пользоваться различными коммунальными услугами, такими как электро- и водоснабжение, а также дренажную систему. Организация Объединенных Наций осуществляет сбор информации для принятия решения о целесообразности использования предложенного участка для строительства здания.

#### **D. Принятие правил и практических директив**

19. Механизм определил структуру регулирования своей деятельности с учетом необходимости разработки правил, процедур и норм в целях согласования и дальнейшего развития оптимальной практики Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде.

20. В соответствии со статьей 13 Устава Механизма 8 июня 2012 года судьи Механизма приняли Правила процедуры и доказывания. Правила регулируют проведение судебных и апелляционных разбирательств, а также вынесение приговоров и досрочное освобождение. В Правилах согласовываются и претерпевают дальнейшее развитие процедуры, уже применяемые Международным уголовным трибуналом по Руанде и Международным трибуналом по бывшей Югославии. Они были разработаны в Трибуналах совместно с Управлением по правовым вопросам с учетом замечаний судей, канцелярий обвинителей, секретариатов и ассоциаций адвокатов обоих трибуналов, а также членов Совета Безопасности.

21. Кроме того, Механизм разработал и издал ключевые практические директивы и нормы.

22. 26 июня 2012 года по итогам консультаций с Председателем Секретарь одобрил «Порядок предоставления услуг поддержки и защиты потерпевшим и свидетелям». 5 июля 2012 года Механизм издал три практические директивы: «Практическую директиву об апелляциях» (МІСТ/4), «Практическую директиву о процедуре определения государства, в котором осужденный будет отбы-

вать тюремное заключение» (МІСТ/2) и «Практическую директиву о процедуре рассмотрения ходатайств о помиловании, смягчении приговоров и досрочном освобождении в отношении лиц, осужденных Международным уголовным трибуналом по Руанде, Международным трибуналом по бывшей Югославии или Механизмом» (МІСТ/3). 13 июля 2012 года по итогам консультаций с Председателем Секретарь одобрил «Стандарты по подготовке и передаче документации. Документы на физических носителях». 14 ноября 2012 года по итогам консультаций с Председателем Секретарь издал «Директиву о назначении адвокатов защиты» (МІСТ/5), а также «Кодекс профессионального поведения адвокатов защиты в Механизме» (МІСТ/6).

23. Секретарь Механизма в ближайшее время издаст «Практическую директиву о представлении документов в Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов». Вопрос о нормах, регулирующих выплату вознаграждения адвокатам защиты, все еще обсуждается. Кроме того, планируется подготовка новых норм, касающихся архивов.

## **Е. Набор сотрудников**

24. Своевременный, справедливый и транспарентный набор персонала для небольшого Механизма является приоритетом в области административной работы. При координации Секретаря Механизма набор проводится членами единой для обоих трибуналов группы и членами центральных контрольных органов при соблюдении требований надлежащего баланса в отношении географического и гендерного распределения. Службы людских ресурсов обоих трибуналов совместно несут нагрузку, связанную с выполнением этой непростой задачи.

25. Из 60 должностей, имеющих с 1 июля 2012 года в обоих отделениях Механизма, 83 процента должностей уже заполнено или находится в процессе заполнения. К сотрудникам, которые были набраны на должности в Механизм или переведены на них посредством горизонтального перемещения, относятся граждане следующих государств: Бельгии, Демократической Республики Конго, Зимбабве, Италии, Кении, Мали, Нидерландов, Объединенной Республики Танзания, Руанды, Сенегала, Сербии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Уганды, Франции и Швейцарии. Приблизительно три четверти сотрудников было набрано из состава Трибуналов.

## **Ш. Судебная деятельность**

26. В соответствии со статьями 1, 23 и 24 Устава Механизма и статьями 1–4 Переходных положений 1 июля 2012 года Механизм взял на себя ответственность за ряд судебных вопросов, находившихся в ведении Международного уголовного трибунала по Руанде, включая: проведение судебных разбирательств в отношении лиц, скрывающихся от правосудия; проведение в соответствии с решениями Апелляционной камеры, принятыми начиная с 1 июля 2012 года, повторных судебных разбирательств в отношении лиц, которым было вынесено обвинение; проведение апелляционных разбирательств в отношении решений Трибунала, уведомление об обжаловании которых было подано

после 1 июля 2012 года; пересмотры решений Трибунала, ходатайство о проведении которых было подано после 1 июля 2012 года; проведение судебных разбирательств по делам о неуважении к суду и даче ложных показаний, обвинение по которым было утверждено после 1 июля 2012 года.

27. 2 июля 2012 года Председатель Механизма назначил судью Ван Йонсена дежурным судьей в отделении в Аруше. Это решение позволило добиться максимальной эффективности, поскольку судья Йонсен уже находился в Аруше, где он исполняет обязанности Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде. Это решение было также экономически оправданным, поскольку судья Йонсен получает вознаграждение от Трибунала, и поэтому выплачивать ему какое-либо вознаграждение за исполнение дополнительных обязанностей в Механизме не требуется. В качестве дежурного судьи Йонсен рассмотрел многочисленные ходатайства, включая ходатайства об изменении мер защиты, поданные для того, чтобы обеспечить возможность использования материалов в других разбирательствах.

28. 5 октября 2012 года Апелляционная камера Механизма вынесла свое первое решение относительно обжалования одного из решений Судебной камеры Международного уголовного трибунала по Руанде, согласно которому одно из судебных дел в соответствии с правилом 11bis Правил процедуры и доказывания Трибунала передавалось Руанде. В целях обеспечения наиболее эффективного использования средств функции председателя на заседаниях Апелляционной камеры исполнял Председатель Механизма. Апелляционная камера утвердила решение Трибунала передать дело Фенеаса Муньяругарамы Руанде для проведения судебного разбирательства на том основании, что адвокат г-на Муньяругарамы не смог опровергнуть презумпцию беспристрастности судебных властей Руанды. Обосновывая свое решение, Апелляционная камера заявила, что Устав и Правила Механизма сохраняют нормативную преемственность с уставами и правилами Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде. По мнению Апелляционной камеры, «этот параллелизм — это не только вопрос удобства или эффективности; он также служит утверждению принципов гарантии процессуальных норм и фундаментальной справедливости, которые являются краеугольными камнями международного правосудия».

29. На рассмотрении Апелляционной камеры Механизма находится ряд конфиденциальных ходатайств. Кроме того, Механизм будет иметь юрисдикцию в отношении любого обжалования окончательного решения по рассматриваемому Международным уголовным трибуналом по Руанде делу *Нгирабатваре*, решение по которому должно быть вынесено к концу 2012 года. В соответствии с поставленной им целью экономии ресурсов Председатель Механизма планирует исполнять функции председателя на апелляционных слушаниях в отношении этого решения и намеревается назначать в состав этой апелляционной коллегии судей Механизма, которые уже постоянно находятся в Гааге.

#### **IV. Потерпевшие и свидетели**

30. В соответствии со статьей 20 Устава Механизма и статьей 5 Переходных постановлений 1 июля 2012 года Механизм взял на себя ответственность за выполнение функций по поддержке и защите свидетелей в отношении прибли-



зительно 3000 свидетелей, пользующихся защитой и выступивших по завершённым делам, которые рассматривались Международным уголовным трибуналом по Руанде. Этот переход произошёл без каких-либо лакун в защите свидетелей. (Ответственность за защиту потерпевших и свидетелей по делам, рассмотрение которых в Международном уголовном трибунале по Руанде продолжается, будет оставаться за Трибуналом. Подобным же образом Механизм возьмет на себя ответственность за защиту свидетелей по делам, завершённым Международным трибуналом по бывшей Югославии по состоянию на 1 июля 2013 года, но не по делам, рассмотрение которых продолжается.)

31. С момента учреждения отделения Механизма в Аруше Канцелярия по поддержке и защите свидетелей функционировала полностью. Это позволило добиться плавного перехода в деле обеспечения поддержки и защиты свидетелей.

32. На настоящем этапе Механизм несет ответственность за распоряжение конфиденциальной информацией, касающейся свидетелей, и ее хранение, а также за безопасность свидетелей, оценку угроз и координацию усилий в целях обеспечения соответствия требованиям безопасности согласно постановлениям о судебной защите и в тесном сотрудничестве с национальными властями. Механизм также обеспечивает постоянную поддержку свидетелей, включая предоставление медицинского обслуживания, а также услуг психологов и социальных услуг, проживающим в Руанде, в особенности лицам, страдающим от психологических травм и инфицированным ВИЧ/СПИДом, многие из которых заразились вирусом в результате геноцида.

## **V. Лица, скрывающиеся от правосудия, и степень готовности к проведению судебных разбирательств**

33. 1 июля 2012 года в соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности и Уставом Механизма ответственность за розыск лиц, по-прежнему скрывающихся от правосудия, была передана Механизму. Арест и судебное преследование скрывающихся от правосудия лиц является главным приоритетом для Механизма, и Председатель и Обвинитель при поддержке Секретаря договорились тесно сотрудничать в решении относящихся к этой теме политических вопросов.

34. На сегодняшний день девять обвиняемых, которым Международный уголовный трибунал по Руанде вынес обвинение в участии в геноциде в Руанде в 1994 году, остаются на свободе. В настоящее время Механизм сохраняет юрисдикцию над тремя из этих обвиняемых, а именно: Огюстеном Бизиманой, Фелисьеном Кабугой и Протаисом Мпираньей. (В соответствии со статьей 6 Устава Механизма Обвинитель Трибунала обратился с запросом о передаче Руанде дел шести лиц, скрывающихся от правосудия: Фюльжанса Кайишемы, Шарля Сикуббабо, Ладислас Нтаганзвы, Алоиса Ндимбаты, Шарля Ряндикьяю и Фенеаса Муньяругарамы.)

35. В соответствии со своим обязательством функционировать эффективно Механизм должен быть готов приступить к судебному разбирательству после задержания лица, скрывающегося от правосудия. Поэтому Секретарь следит за тем, чтобы необходимые помещения и службы имелись в наличии, и готовит

реестр квалифицированных потенциальных сотрудников в соответствии с пунктом 4 статьи 15 Устава Механизма. Обвинитель готовит аналогичный реестр потенциальных сотрудников своей Канцелярии в соответствии с пунктом 5 статьи 14 Устава.

## **VI. Дела, переданные органам национальной юрисдикции**

36. В соответствии с пунктом 5 статьи 6 своего Устава Механизм при содействии международных и региональных организаций и органов несет ответственность за отслеживание дел, переданных национальным судам согласно Правилу 11bis Международного уголовного трибунала по Руанде.

37. В ноябре 2007 года дела *Бусьираруты* и *Муньешьяки* были переданы Франции. Они по-прежнему рассматриваются французскими судебными органами.

38. Судебное разбирательство по первому делу, переданному Руанде Трибуналом — делу *Увинкинди*, — как ожидается, начнется в Кигали в ближайшие месяцы. До заключения соглашения между Секретариатом Трибунала и Африканской комиссией по правам человека и народов досудебные процедуры проводятся под наблюдением судебных наблюдателей Трибунала. Доклады наблюдателей приобщаются к материалам дела, а с докладами для общественности можно ознакомиться на веб-сайте Механизма (<http://www.unmict.org>).

39. В Уставе Механизма говорится, что в том случае, когда очевидно, что условия для передачи дела более не выполняются, и когда это отвечает интересам правосудия, постановление о передаче дела может быть отменено и дело может быть рассмотрено Механизмом.

## **VII. Исполнение приговоров**

40. В соответствии со статьей 25 Устава Механизма его Председатель 1 июля 2012 года взял на себя полномочия, касающиеся исполнения приговоров, связанных с Механизмом и Международным уголовным трибуналом по Руанде, включая полномочия определять государства, где будут исполняться приговоры, обеспечивать надзор за их исполнением и принимать решения относительно ходатайств о помиловании или смягчении приговоров в отношении осужденных, уже отбывающих наказание.

41. Последние из лиц, осужденных Трибуналом, в настоящее время отбывают наказание в Мали (19 осужденных) или в Бенине (13 осужденных). В последний раз передача осужденных из Следственного изолятора Организации Объединенных Наций государствам, определенным для исполнения приговора, со-

стоялась 1 и 2 июля 2012 года, когда так было передано восемь осужденных<sup>1</sup>. В настоящее время в Следственном изоляторе содержится один из последних осужденных.

42. В соответствии с оптимальной практикой Трибунала, заключающейся в проведении регулярных посещений тюрем в Мали и Бенине, в октябре 2012 года Секретарь совершил поездку в эти страны. Поездка была предпринята со следующими целями: оценить практическое исполнение приговоров на местах с уделением особого внимания имеющимся механизмам контроля за финансовой подотчетностью и процедурам ее обеспечения; повысить осведомленность представителей властей о деятельности Механизма на их территории; обсудить поправки в соглашения об исполнении приговоров, которые могут быть в них внесены в соответствии с рекомендациями Международного Комитета Красного Креста; встретиться с осужденными и представителями пенитенциарных властей для обсуждения текущих общих и конкретных вопросов. Деятельность по выполнению последующих мер осуществляется Секретарем в консультации с Председателем.

43. Механизм обратился к Департаменту Организации Объединенных Наций по вопросам охраны и безопасности и координатору-резиденту в Мали за рекомендациями по вопросам положения в области безопасности в Мали и продолжает внимательно следить за положением в области безопасности в отношении лиц, осужденных Трибуналом, в этой стране.

## **VIII. Архивы и документация**

44. В соответствии со статьей 27 своего Устава Механизм несет всю ответственность за сохранность и обустройство архивов Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии, а также за обеспечение доступа к этим архивам. Оба трибунала несут ответственность за подготовку своей документации для передачи Механизму. В соответствии с пунктом 2 статьи 27 Устава Механизма архивы Международного уголовного трибунала по Руанде должны располагаться в Аруше, а архивы Международного трибунала по бывшей Югославии — в Гааге.

45. Архивы трибуналов включают материалы, касающиеся проведения расследований, вынесения обвинений и судебных разбирательств; деятельности, связанной с содержанием обвиняемых под стражей, защитой свидетелей и исполнением приговоров; а также документы, поступившие от государств и других властей, занимающихся правоохраной, международных и неправительственных организаций и общественности. Эти материалы состоят из документов, карт, фотографий, аудио- и видеозаписей, а также различных предметов. Перед Механизмом была поставлена задача обеспечить сохранность этих материалов и обеспечить как можно более широкий доступ к ним, гарантируя постоянную защиту конфиденциальной информации, включая информацию о свидетелях, пользующихся защитой.

---

<sup>1</sup> Проведение передачи было осуществлено Трибуналом и было изначально запланировано на период до начала функционирования Механизма. По причинам, связанным с материально-техническим обеспечением, завершить эту процедуру оказалось возможным только непосредственно после 1 июля 2012 года по итогам проведения надлежащих консультаций между Трибуналом и Механизмом и координации их действий.

46. В рамках подготовки к принятию на себя ответственности за эти материалы Механизм учредил Секцию Механизма по архивам и документации. Секция разработала стандарты для подготовки и передачи документации со стороны трибуналов и занимается пересмотром и рационализацией существующих норм, процедур и систем управления и функционирования центров, в которых эта документация будет храниться.
47. В отделении в Гааге Секция уже взяла на себя управление центральным центром документации Международного трибунала по бывшей Югославии. (В Гааге для этих целей находится ограниченное число сотрудников Механизма).
48. В Аруше за физическую сохранность документации Международного уголовного трибунала по Руанде — до завершения ее подготовки к передаче и обустройства небольшого временного центра документации в помещениях, занимаемых Механизмом совместно с Трибуналом, — по-прежнему отвечает Трибунал. Таким образом, Секция еще не взяла на себя ответственность за материалы Трибунала. (После завершения строительства здания для постоянного пребывания архивы Трибунала и отделения Механизма в Аруше будут перенесены в это здание в специальные помещения для хранения.)
49. Вопросы доступа и информационной безопасности, касающиеся документации Механизма и трибуналов, регулируются бюллетенем Генерального секретаря «Международные уголовные трибуналы: конфиденциальность, секретность, использование информации и доступ к ней», который был опубликован 20 июля 2012 года (ST/SGB/2012/3).

## **IX. Сотрудничество с государствами**

50. В соответствии со статьей 28 Устава Механизма государства обязаны сотрудничать с Механизмом по вопросам расследования дел и судебного преследования лиц, подпадающих под Устав Механизма, а также исполнения приказов или просьб об оказании помощи по делам, рассматриваемым Механизмом. Механизм, как и Международный трибунал по бывшей Югославии и Международный уголовный трибунал по Руанде, опирается на сотрудничество со стороны государств.
51. Арест и препровождение лиц, по-прежнему скрывающихся от правосудия, является для Механизма приоритетом. Механизм требует от государств в полной мере сотрудничать с ним в текущих розыскных мероприятиях, осуществляемых Обвинителем, и подтверждает призыв к этому, обращенный Международным уголовным трибуналом по Руанде к государствам, которых это касается.
52. Механизм сотрудничает с правительством Руанды по ряду вопросов, и Обвинитель и Секретарь совершили технические поездки в Кигали в целях содействия сотрудничеству. Руандийские власти пригласили Председателя посетить их страну, и его первый официальный визит запланирован на декабрь 2012 года.
53. В соответствии с определением, содержащимся в резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности, которое гласит, что местопребыванием отделений Механизма являются Гаага и Аруша, Управление по правовым вопросам ведет с правительствами Объединенной Республики Танзания и Нидерландов перегово-

воры о заключении соглашений с принимающей страной. Механизм с нетерпением ожидает заключения этих соглашений.

## **X. Помощь органам национальных юрисдикций**

54. С 1 июля 2012 года Механизм в соответствии с пунктом 3 статьи 28 своего Устава и своими Правилами рассматривает просьбы об оказании помощи, поступающие от различных национальных властей, в отношении национальных расследований, судебных преследований и разбирательств по делам лиц, обвиняемых в совершении деяний, связанных с геноцидом в Руанде. Просьбы об оказании помощи национальным судам включают просьбы о представлении доказательств и/или изменения или отмены мер по защите свидетелей, а также просьбы о проведении допросов лиц, содержащихся под стражей. Начиная с 1 июля 2013 года Механизм будет аналогичным образом реагировать на просьбы об оказании помощи, направляемые в адрес Международного трибунала по бывшей Югославии.

## **XI. Деятельность по информированию общественности и внешние связи**

55. Главные должностные лица Механизма выступили с сообщениями о работе Механизма перед представителями государств-членов и принимают участие в обсуждениях мандата и приоритетов Механизма с заинтересованными группами.

56. 2 июля 2012 года начал функционировать веб-сайт Механизма. На этом постоянно расширяющемся веб-сайте разъясняется, в чем состоит мандат Механизма и приводятся основные сведения о нем, а также размещены ссылки на базы данных Механизма и Трибуналов, содержащие документы публичного характера. В настоящее время ознакомиться с материалами сайта можно на официальных языках Механизма: английском и французском. В целях повышения транспарентности, а также доступности информации для граждан бывшей Югославии и Руанды в ближайшее время к ним будут добавлены боснийский, хорватский и сербский языки и язык киньяруанда.

## **XII. Заключение**

57. В соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности и содержащимся в ней мандатом Механизм приступил к работе 1 июля 2012 года, когда начало функционировать его отделение в Аруше. Добиться этого было не просто. Благодаря тщательной подготовке, которую провели должностные лица Механизма, и активному сотрудничеству и помощи со стороны Трибуналов и других организаций, в том числе Управления по правовым вопросам, начало работы обошлось без затруднений, а передача функций прошла успешно. На всем протяжении этого процесса представители Механизма принимали во внимание предписание Совета Безопасности о том, что Механизм должен быть небольшой и эффективной организацией, и они сохраняют приверженность тому, чтобы он такой и оставался.

## Приложение II

### **Доклад Обвинителя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов судьи Хассана Бубакара Джаллоу о ходе работы Механизма (за период с 1 июля по 5 ноября 2012 года)**

#### **I. Введение**

1. 22 декабря 2010 года Совет Безопасности принял резолюцию 1966 (2010), в которой он учредил Механизм для международных уголовных трибуналов. При этом Совет Безопасности признал вклад Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде в международное уголовное правосудие и обеспечение ответственности за серьезные международные преступления и необходимость предания суду всех лиц, которым эти трибуналы вынесли обвинение. Таким образом Механизму поручено продолжать юрисдикцию, права и обязанности и основные функции Трибуналов после завершения осуществления их мандатов. В этой связи Совет подчеркнул, что Механизм должен представлять собой небольшую, временную и действенную структуру. В состав Механизма входят два отделения. Одно отделение выполняет функции, унаследованные от Международного уголовного трибунала по Руанде, и начало свою работу 1 июля 2012 года в Аруше, Объединенная Республика Танзания. Другое отделение будет располагаться в Гааге и возьмет на себя функции, перешедшие от Международного трибунала по бывшей Югославии, 1 июля 2013 года.

2. 29 февраля 2012 года Совет Безопасности в своей резолюции 2038 (2012) назначил с 1 марта 2012 года Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде судью Хасана Бубакара Джаллоу Обвинителем Механизма в соответствии с принятым им ранее решением о том, что Обвинитель Механизма может также исполнять функции Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде. Это значительно облегчило подготовку и координацию ключевых мероприятий по учреждению и обеспечению начала функционирования Канцелярии Обвинителя Механизма.

3. В связи с этим большая часть подготовительной работы, включая набор основного персонала, приобретение помещений, переговоры с Трибуналами и принимающими странами, а также другими государствами-членами — в отношении свидетелей, задержанных и уже выполняемых соглашений о сотрудничестве — началась еще до 1 июля 2012 года.

4. С июля 2012 года Канцелярия Обвинителя Механизма начала осуществление розыскных мероприятий; имеются механизмы обеспечения плавной передачи Канцелярии остающихся функций Механизма при поддержке со стороны Международного уголовного трибунала по Руанде в случае необходимости.

## II. Набор персонала

5. Координация усилий и тесное сотрудничество с Трибуналами по-прежнему обеспечивают отправление Механизмом своих функций в первые месяцы его деятельности. После своего официального назначения Обвинитель Механизма в порядке временной меры выбрал 52 сотрудника-специалиста Канцелярии Обвинителя Трибунала для совмещения должностей в целях проведения мероприятий, относящихся к деятельности Механизма, в соответствии с пунктом 3 статьи 14. С 1 июля 2012 года 7 из 14 ключевых сотрудников Канцелярии Обвинителя Механизма были назначены Секретарем. К ним относятся три следователя, один криминолог и два помощника по лингвистическому обеспечению, базирующиеся в Кигали, и один сотрудник по правовым вопросам, базирующийся в Аруше. Кроме того, Обвинитель направил еще трех сотрудников официально совмещать должности в Канцелярии Обвинителя Механизма на время действия их контрактов на работу в Трибунале. Эти сотрудники — специальный советник Обвинителя, один следователь и один помощник по вопросам контроля за документацией. Поскольку набор сотрудников продолжается, предполагается, что все сотрудники-специалисты, которые должны работать в Канцелярии Обвинителя Механизма в соответствии со штатным расписанием, будут на своих местах к середине декабря 2012 года. Процесс набора сотрудников в Канцелярию Обвинителя Механизма в настоящее время осуществляется персоналом Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде и Секции людских ресурсов Международного трибунала по бывшей Югославии. Горизонтальные переводы из Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде в Канцелярию Обвинителя Механизма осуществляются Канцелярией Обвинителя и оформляются Секцией людских ресурсов и планирования Трибунала.

6. До того как все сотрудники Механизма в соответствии со штатным расписанием приступят к работе, отобранные сотрудники Канцелярии Обвинителя Трибунала будут по-прежнему совмещать две должности.

## III. Специальные функции

### A. Розыск и судебное преследование лиц, скрывающихся от правосудия

7. 1 августа 2012 года Обвинитель Механизма получил от Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде дела трех лиц, скрывающихся от правосудия: *Фелисьена Кабуги*, *Протауса Мпираньи* и *Огюстена Бизиманы*. К этим делам применялось правило 71bis Правил Международного уголовного трибунала по Руанде, касающееся сохранения доказательств; кроме того, они обновлялись в целях обеспечения их готовности для рассмотрения Механизмом в случае ареста одного из этих трех скрывающихся от правосудия лиц. До такого рассмотрения Канцелярия Обвинителя Механизма начала проведение следственных и розыскных мероприятий из Кигали. В рамках этих мероприятий основное внимание будет уделяться установлению местонахождения трех лиц, скрывающихся от Механизма, оказанию поддержки (в соответ-

ствии со статьей 28 в розыске шести лиц, скрывающихся от правосудия, дела которых переданы в юрисдикцию Руанды, и проведению другой связанной с этим следственной работы.

8. Осуществление усилий, направленных на розыск лиц, по-прежнему скрывающихся от правосудия, продолжается с уделением особого внимания региону Великих озер и южноафриканскому региону.

9. По-прежнему недостаточно быстро ведется работа совместной целевой группы Международного уголовного трибунала по Руанде и полиции Кении, возобновленная в ноябре 2010 года, по розыску одного из важнейших деятелей, скрывающихся от правосудия, — Фелисьена Кабуги. Основные трудности, как и раньше, связаны с получением актуальной и достоверной информации о местонахождении Фелисьена Кабуги в стране или достаточных доказательствах его предполагаемого отъезда из Кении, а также с поиском и конфискацией его имущества в стране. Согласно недавним сообщениям средств массовой информации из Кении, Фелисьен Кабуга по-прежнему находится в стране, и принятие Кенией надлежащих мер при выполнении своих международных обязательств в соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности облегчило бы установление местонахождения, арест, передачу и судебное разбирательство в отношении этого высокопоставленного лица, скрывающегося от правосудия.

10. Что касается скрывающегося от правосудия Протаиса Мпираньи, то Обвинитель в сентябре 2012 года совершил поездку в Зимбабве и провел обсуждения на высоком уровне с должностными лицами правительства, все их которых заверили его в готовности правительства Зимбабве к сотрудничеству; с этого момента совместная целевая группа возобновила свою работу.

## **V. Апелляционные разбирательства**

11. Из-за нехватки кадров в Механизме первое апелляционное разбирательство Апелляционной камеры Механизма было успешно проведено сотрудниками, направленными из Отдела апелляций и юридических консультаций Международного уголовного трибунала по Руанде; оно касалось решения Трибунала о передаче дела Фенеаса Муньяругарамы в юрисдикцию Руанды.

12. Сотрудники Отдела апелляций и юридических консультаций также готовятся к предстоящему вынесению Судебной камерой приговора по делу Огюстена Нгирабатваре, которое должно состояться в декабре 2012 года. Эта подготовительная работа позволит обеспечить плавный переход к осуществлению предстоящих апелляционных производств сотрудниками Механизма.

## **IV. Постоянные функции**

### **A. Оказание помощи органам национальной юрисдикции**

13. Хотя с июля 2012 года ответственность за реагирование на поступающие от стран просьбы об оказании помощи официально перешла к Механизму, сотрудники Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде продолжали исполнять эти обязанности от имени Механизма на время



набора Канцелярией Обвинителя Механизма ее сотрудников, который должен завершиться к декабрю 2012 года. С 1 июля 2012 года Канцелярия Обвинителя Механизма отреагировала на 23 просьбы 11 различных стран в дополнение к приему трех национальных делегаций в порядке поддержки продолжающихся переговоров или мероприятий по судебному преследованию.

## **В. Сохранение и обслуживание архивов**

14. 2 июля 2012 года Обвинитель Механизма передал Секретарю Механизма архивы 27 завершенных следственных дел. Ожидается, что весь архив Канцелярии Обвинителя Трибунала будет передан Канцелярии Обвинителя Механизма после завершения всех апелляционных и связанных с ними разбирательств Трибунала. Незакрытые дела будут надлежащим образом передаваться Обвинителю Механизма, а те материалы Трибунала, которые больше не используются активно, будут передаваться в архивы Механизма в текущем порядке.

## **С. Наблюдение за производством по делам, переданным в органы национальной юрисдикции**

15. С 1 июля 2012 года функции наблюдения за производством по делам, переданным Международным уголовным трибуналом по Руанде органам национальной юрисдикции, также относятся к обязанностям Механизма. Наблюдатели, назначенные Обвинителем Трибунала для осуществления надзора за производством по делам *Муньешьяки* и *Бусьираруты*, переданным Франции в 2009 году, и делу *Увинкинди*, переданному Руанде в 2012 году, в настоящее время подчиняются Обвинителю Механизма.

16. Если Апелляционная камера подтвердит постановление о передаче дела Бернара Муньягишари, то Обвинитель также назначит наблюдателя за производством этого дела. Кроме того, Обвинитель назначит наблюдателей за производством других дел, переданных Руанде (*Сикубвабо*, *Кайишемы*, *Нтаганзвы*, *Ндимбати*, *Рьяндикайо* и *Муньяругарамы*), когда эти скрывающиеся от правосудия лица будут арестованы.

## **Д. Учреждение отделения Механизма в Гааге**

17. Поскольку учреждение отделения Механизма в Гааге запланировано на 1 июля 2013 года, Обвинитель в консультации с Обвинителем Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии и Секретарем Механизма начал принимать меры в целях подготовки к набору надлежащих сотрудников Канцелярии, а также меры по обеспечению помещениями и административному обеспечению в целях плавной передачи функций Канцелярии Обвинителя Трибунала Механизму.

18. В соответствии с пунктом 5 статьи 14 Устава Механизма Обвинитель также готовит реестр потенциальных сотрудников для своей Канцелярии на случай ареста подозреваемых.

## V. Заключение

19. В течение первого отчетного периода значительная часть деятельности и достижений были связаны с учреждением Канцелярии Обвинителя Механизма. Механизм начал функционировать 1 июля 2012 года. Ключевые сотрудники уже находятся на своих местах, и, как предполагается, набор остальных будет завершен к середине декабря 2012 года. Тем временем Обвинитель Механизма взял на себя ответственность за розыск и судебное преследование трех лиц, скрывающихся от правосудия, а также за обеспечение наблюдения за производством дел, переданных органам национальной юрисдикции. Передача функций оказания помощи государствам и функций архива идет гладко при помощи Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде. Обвинитель признателен сотрудникам Канцелярии Обвинителя Трибунала, которые будут продолжать оказывать поддержку по вопросам апелляционных разбирательств, необходимость в которой сохраняется, пока набор сотрудников не завершен.

---